

مرسوم رقم (١٦) لسنة ٢٠١١

**بالتصديق على مذكرة تفاهم بشأن الحوار الإستراتيجي بين
دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية وجمهورية الصين الشعبية**

نحن تميم بن حمد آل ثاني نائب أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في العشرين من شهر محرم عام ١٤٣٢ هجرية ،
الموافق للسادس والعشرين من شهر ديسمبر عام ٢٠١٠ ميلادية ،
وعلى اقتراح رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم بشأن الحوار الإستراتيجي بين دول مجلس التعاون
لدول الخليج العربية وجمهورية الصين الشعبية ، الموقع بمدينة بكين بتاريخ
٢٠١٠/٦/٤ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨)
من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم . ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني
نائب أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ٢ / ٥ / ١٤٣٢ هـ
الموافق: ٦ / ٤ / ٢٠١١ م

مذكرة تفاهم بشأن الحوار الإستراتيجي

بين

دول مجلس التعاون لدول الخليج العربية وجمهورية الصين الشعبية

إن كلا من الإمارات العربية المتحدة ، مملكة البحرين ، المملكة العربية السعودية ، سلطنة عمان ، دولة قطر ، دولة الكويت ، الدول الأعضاء في النظام الأساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية (ويشار إليها فيما بعد بـ "دول مجلس التعاون") ، وجمهورية الصين الشعبية، ويشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين".

تأكيداً على الالتزام بمقتضيات النظام الأساسي لمجلس التعاون لدول الخليج العربية، وأنظمة وقوانين دوله الأعضاء، وبدستور وقوانين جمهورية الصين الشعبية، وميثاق الأمم المتحدة والالتزامات الدولية للطرفين ،

ورغبة منهما في تعزيز وتنمية علاقات الصداقة والتعاون بينهما في مختلف المجالات،

وإدراكاً منهما للمنافع المترتبة على مشاور أكثر فعالية حول القضايا ذات الاهتمام المشترك ،

وحيث قرر الطرفان وضع آلية للحوار الإستراتيجي

فقد توصلا إلى التفاهم التالي :

المادة الأولى

1. تُعقد اجتماعات سنوية على مستوى وزراء الخارجية: وزير الخارجية في جمهورية الصين الشعبية، ووزير خارجية دولة الرئاسة في مجلس التعاون لدول الخليج العربية، وبمشاركة وزير خارجية دولة الرئاسة القائمة لمجلس التعاون أو من ينوب عنه، والأمين العام لمجلس التعاون لدول الخليج العربية.

2. تُعقد الاجتماعات سنوياً بالتناوب بين الطرفين، في دولة الرئاسة بمجلس التعاون أو في مقر الأمة العامة لمجلس التعاون، وجمهورية الصين الشعبية، ويتم تحديد الموعد عبر القنوات الدبلوماسية .

3. لا تتعارض هذه الآلية مع آليات المشاورات السياسية الثنائية القائمة بين وزارة خارجية جمهورية الصين الشعبية ووزارات خارجية دول مجلس التعاون.

المادة الثانية

تعتبر الاجتماعات الوزارية ، المشار إليها في المادة الأولى أعلاه ، إطاراً لتخطيط وتطوير العلاقات بين الطرفين، وتنسيق مواقفهما في القضايا الدولية والإقليمية، وتعزيز التعاون بينهما في كافة المجالات ذات الاهتمام المشترك. وتتناول الاجتماعات الوزارية الجوانب التالية : مراجعة الحوار والتعاون الذي تم بين الطرفين خلال العام السابق لكل اجتماع، وبحث القضايا الراهنة، وتحديد مجالات وتوجهات التعاون للعام المقبل. ويمكن أن تشمل مجالات التعاون مايلي:

1. القضايا السياسية والأوضاع الإقليمية والدولية ذات الاهتمام المشترك.
 2. المجالات التجارية والاستثمارية والطاقة وغيرها من القضايا الاقتصادية ذات الاهتمام المشترك.
 3. التنفيذ الشامل للاتفاقية الإطارية للتعاون الاقتصادي والتجاري والاستثماري والفني الموقعة بين الطرفين في يوليو 2004.
 4. مفاوضات اتفاقية التجارة الحرة.
 5. التعاون في مجالات الثقافة، والتعليم والبحث العلمي، والبيئة والصحة.
- ويمكن إضافة مجالات أخرى للتعاون بعد التشاور بين الطرفين بشأنها .

المادة الثالثة

1. يُعقد اجتماع اللجنة من كبار المسؤولين من الطرفين مرة كل سنة وذلك قبل انعقاد الاجتماع الوزاري المشترك.
2. تتولى لجنة كبار المسؤولين التحضير للاجتماع الوزاري المشترك وإعداد جدول أعماله ومناقشة الموضوعات المطروحة عليه، وترفع تقاريرها إلى الاجتماع الوزاري المشترك.
3. يمكن للجنة كبار المسؤولين تشكيل لجان فرعية متخصصة للبحث في مختلف مجالات التعاون المشتركة بين الطرفين ترفع توصياتها للجنة كبار المسؤولين .

المادة الرابعة

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ بعد استيفاء الإجراءات الخاصة بكل طرف، وتكون سرية المفعول لمدة سنتين وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يخطر أي طرف الطرف الآخر كتابياً برغبته في إنهائها ، على أن تستمر المذكرة سرية لمدة ثلاثة أشهر من تاريخ الإخطار.

المادة الخامسة

يمكن تعديل هذه المذكرة بعد موافقة الطرفين من خلال المراسلات المتبادلة، ويتم تسوية أي خلاف ينجم عن تفسير المذكرة أو تنفيذها ودياً من خلال التشاور بين الطرفين.

تم التوقيع على هذه المذكرة في مدينة بكين بجمهورية الصين الشعبية، في يوم الجمعة 4 يونيو 2010 م الموافق 21 جمادى الآخرة 1431 هـ من ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والصينية والانجليزية، ولكل منها نفس الحجية القانونية، وعند الاختلاف يرجح النص الإنجليزي.

عن
جمهورية الصين الشعبية

ياتغ جيه تشي
وزير الخارجية

عن
مجلس التعاون لدول الخليج العربية

الشيخ الدكتور محمد صباح السالم الصباح
نائب رئيس مجلس الوزراء وزير خارجية دولة الكويت
رئيس الدورة الحالية للمجلس الوزاري لمجلس التعاون

عبدالرحمن بن حمد العطية
الأمين العام لمجلس التعاون

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON STRATEGIC DIALOGUE**

BETWEEN

**THE MEMBER STATES OF THE COOPERATION COUNCIL
FOR THE ARAB STATES OF THE GULF**

AND

THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The United Arab Emirates, the Kingdom of Bahrain, the Kingdom of Saudi Arabia, the Sultanate of Oman, the State of Qatar and the State of Kuwait, members of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf, hereinafter referred to as "GCC Member States", and the People's Republic of China, together hereinafter referred to as "the two parties",

Reaffirming the prerequisite of not contravening , the Charter of the GCC, the laws of the GCC member states the Constitution and laws of the People's Republic of China, the charter of the United Nations, and the international obligations of the two parties,

Desiring to enhance and expand their existing friendly relations and cooperation in various areas,

Noting the benefits to be attained through more effective consultations on issues of mutual concern, and

Having decided to establish the strategic dialogue mechanism

Have hereby reached the following understanding:

Article One

1. The two parties shall hold annual strategic dialogue meetings at foreign ministers Level to be attended by the Minister of Foreign Affairs of China and the Minister of Foreign Affairs of the GCC Member State holding presidency of the GCC Ministerial Council, the Foreign Minister of the GCC Member State to hold presidency of the next session of the GCC Ministerial Council or his representative of the Secretary General of the Cooperation Council.

2. The annual meetings will be alternately held between the two parties; at the GCC Member State holding the Presidency of the GCC Ministerial Council or at the Headquarters of the GCC Secretariat, and at the People Republic of China. The date of each meeting will be determined through diplomatic channels.
3. The present mechanism shall not be deemed in conflict with mechanisms of the bilateral political consultations existing between the Ministry of Foreign Affairs of China and the Ministries of Foreign Affairs of the individual GCC States.

Article Two

The Ministerial Meetings, referred to in Article One above, constitute a framework for planning and strengthening the relations between the two parties; coordinating their positions on international and regional issues; and enhancing their collective cooperation in all areas of mutual concern. The Ministerial Meetings shall cover the following aspects: reviewing the collective dialogue and cooperation between the two parties in the previous year; addressing existing issues and identifying the direction and areas of cooperation for the next year. The following areas may be included :

1. Political issues and regional and international topics of mutual concern
2. Trade, investment, energy and other economic areas of mutual concern
3. Comprehensive implementation of the Framework Agreement for Economic, Trade, Investment and Technical Cooperation Between the Member States of the GCC and People's Republic of China, signed by the two parties in July 2004.
4. FTA negotiations.
5. Cooperation in areas of culture, education, scientific research, environment and health.

Other areas of cooperation may be included subject to mutual consultations between the two parties.

Article Three

1. A Senior Officials Committee (SOC) shall meet once a year, prior to the Joint Ministerial Meeting.
2. The Committee shall prepare the agenda of the Joint Ministerial Meeting and review the topics to be discussed. The SOC shall submit its reports and recommendations to the Joint Ministerial Meeting.

3. The SOC may establish subcommittees to examine various areas of cooperation between the two parties. These subcommittees shall submit their recommendations to the SOC.

Article Four

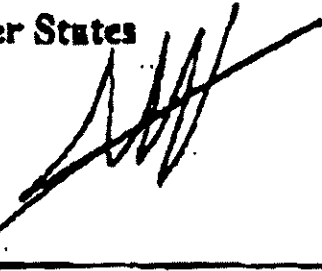
This MOU shall enter into force upon completion of respective procedures by each party, and will remain in effect for a period of two years. The MOU will be automatically renewed for subsequent similar periods, unless either party gives a written notice of termination to the other party. Notwithstanding, this MOU will remain in effect for three months from the date of such notification.

Article Five

This MOU may be amended by mutual consent of the two parties by the exchange of relevant letters. Any dispute that may arise between the two parties over the interpretation or implementation of this MOU shall be amicably settled through consultations between the two parties.

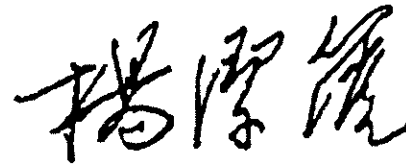
SIGNED in Beijing, the People's Republic of China, on this Friday, the 4th day of June 2010, in three originals, each, in the Arabic, Chinese, and English languages, with the three texts being equally authentic. In the event of discrepancy, the English text shall be used.

For the GCC Member States



Sheikh Dr. Mohammed Sabah Salem Al-Sabah
Deputy Prime Minister, Minister of Foreign
Affairs of the State of Kuwait, President of the
Current Session of the GCC Ministerial Council

For China



Yang Jiechi
Minister of Foreign Affairs



Abdulrahman Bin Hamad Al-Attiah
Secretary General
The Cooperation Council for the Arab States of the Gulf

海湾阿拉伯国家合作委员会成员国和中华人民共和国 关于战略对话的谅解备忘录

由阿拉伯联合酋长国、巴林王国、沙特阿拉伯王国、阿曼苏丹国、卡塔尔国、科威特国组成的海湾阿拉伯国家合作委员会（以下简称“海合会”）成员国和中华人民共和国，以下简称“双方”，

重申在不违反中华人民共和国宪法和法律、海合会章程、海合会国家法律、《联合国宪章》及双方国际义务的前提下，

为加强和拓展双方业已存在的友好关系和各领域合作，注意到就双方共同关心的问题更加有效的磋商符合双方利益，

决定建立战略对话机制。

基于上述，双方达成谅解如下：

第一条

一、双方每年举行一次外交部长级战略对话会议：中华人民共和国外交部部长及海合会轮值主席国外长、下一任海合会轮值主席国外长或其代表及海合会秘书长参加会议。

二、战略对话会议轮流在海合会轮值主席国或海合会秘书处和中国举行。每次会议日期通过外交途径商定。

三、战略对话机制同海合会六国与中国外交部之间业已存在的双边政治磋商机制互不冲突。

第二条

第一条所述之部长级会议，为计划和加强双方关系制定框架；就国际和地区问题协调立场；加强双方在各领域业已存在的合作。部长级会议应涵盖以下方面：讨论双方上一年度集体对话与合作情况，研究解决存在的问题，确定下一年度合作方向和内容。所涉及的领域可包括：

- 一、共同关心的政治议题及地区和国际问题。
 - 二、共同关心的贸易、投资、能源及其他经济领域。
 - 三、全面落实双方 2004 年 7 月签署的《中国与海合会成员国经济、贸易、投资和技术合作框架协议》。
 - 四、自由贸易区谈判。
 - 五、在文化、教育、科研、环境和卫生等领域的合作。
- 双方可通过协商增加其他合作领域。

第三条

- 一、在部长级会议前，每年举行一次高官会。
- 二、高官会应为部长级会议准备日程、商讨议题并向部长级会议提交报告和意见书。
- 三、高官会可以组建专门小组研讨双方各领域合作事

宜，并向高官会提交意见书。

第四条

该谅解备忘录自双方各自完成有关程序起生效，有效期2年。如果任何一方未以书面形式通知另一方要求终止本备忘录，则本备忘录有效期自动延长至下一个2年。如若一方提出终止备忘录书面通知，该备忘录在提出通知三个月后失效。

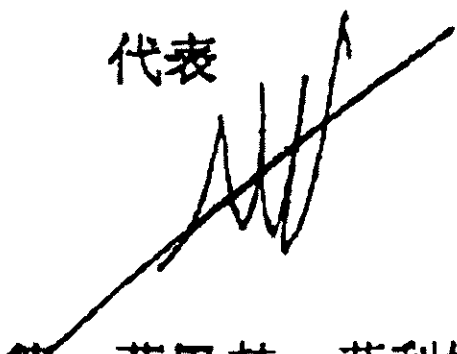
第五条

双方可通过互致信函经双方同意对本备忘录进行修改。在解释及执行该备忘录过程中产生的分歧应通过双方协商友好解决。

本备忘录于公历二〇一〇年六月四日在北京签订，用中文、阿拉伯文和英文写成，所有文本同等作准。如对文本解释产生分歧，以英文本为准。

海湾阿拉伯国家合作委员会

代表



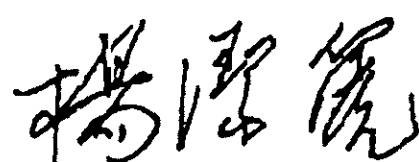
穆罕默德·萨巴赫·萨利姆·萨巴赫

科威特副首相兼外交大臣

海合会现任轮值主席国外长

中华人民共和国

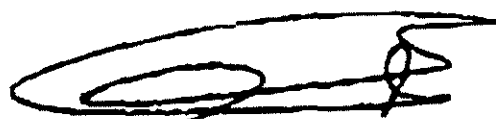
代表



杨洁篪

中华人民共和国

外交部长



阿卜杜拉赫曼·本·哈马德·阿提亚

海湾阿拉伯国家合作委员会秘书长